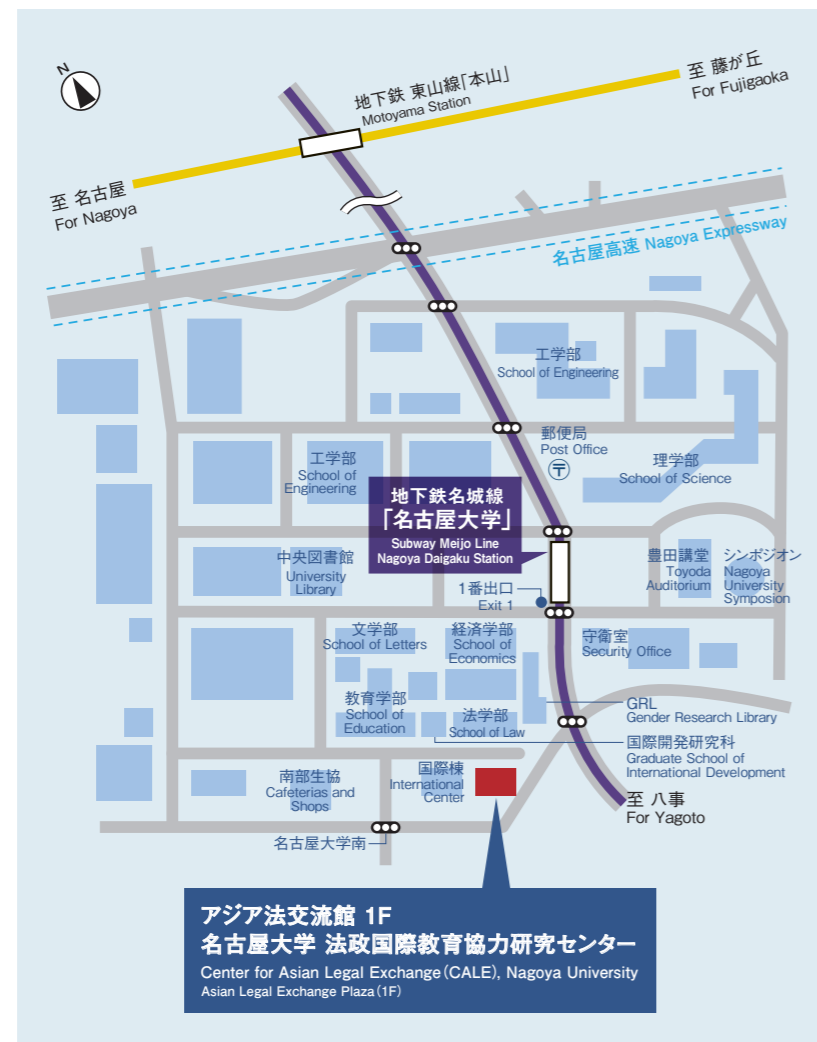
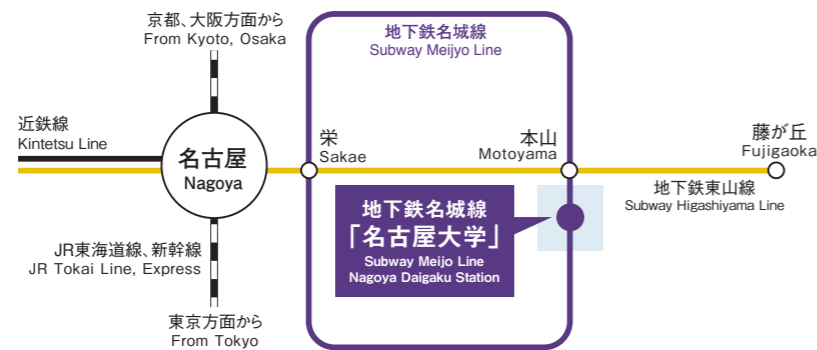


Access

地下鉄名城線「名古屋大学」1番出口
Meijo (Purple) Line, Nagoya Daigaku Station, Exit 1



名古屋大学 法政国際教育協力研究センター
Center for Asian Legal Exchange (CALE), Nagoya University

〒464-8601 愛知県名古屋市千種区不老町 Furo-cho, Chikusa-ku, Nagoya, 4648601, Japan
Tel: +81-(0)52-789-2325 / 4263 Fax: +81-(0)52-789-4902
E-mail: cale@law.nagoya-u.ac.jp Website: <https://cale.law.nagoya-u.ac.jp/>

Nagoya University

CALE

Center for Asian Legal Exchange



Striding Forward Together
— Towards A New Horizon —



名古屋大学 法政国際教育協力研究センター



》Message from the CALE Director [センター長からのメッセージ]



法政国際教育協力センター長・名古屋大学大学院法学研究科教授
Director of CALE
Professor of Law, Graduate School of Law, Nagoya University

村上 正子
MURAKAMI Masako

20年の歴史から、新たな発展へ

2022年4月から法政国際教育協力センター(CALE)のセンター長を務めることになりました。どうぞよろしくお願いいたします。

アジア地域の専門家ではない私は、数年前までアジアとの関係といえば、観光で数カ国を訪問したことがある程度でした。しかし2016年に名古屋大学に着任して以来、日本法教育研究センター(CJL)の教務主任として、また留学生の指導を通して、主に教育・人材育成の面でCALEの活動の一端を担う機会を得、今ではアジア地域の研究にも大いに魅力を感じるようになりました。

CALEは2022年に設立20周年という節目の年を迎えます。この20年間、CALEは様々な形で多くの方々に支えられてきました。法整備支援事業・アジア法研究は、同窓生等多くの方々のご寄付で始まり、最近では、関係大学・企業・個人のご協力を得て、CJLコンソーシアムも立ち上げました。これまでの活動を支えて下さったすべての皆様に、この場を借りて深く御礼申し上げます。

皆様のご支援の下で、CALEは、その代名詞ともいえる法整備支援を軸に発展し、実績を積み上げてきました。この間、本学法学研究科に留学して学位を取得し、本国で活躍する若い専門家も増えました。ただし今日では、アジアにおける権威主義国家の台頭が問題になってきおり、法整備支援のあり方自体も問われる状況にあります。これまでの蓄積を基礎に、アジア諸国の若い世代との組織的・継続的な研究協力体制を構築し世界に発信していくこと、法学研究科教員と協力しながら国内外の機関との連携を一層強化していくことなどが、今後CALEが果たすべき新たなミッションではないかと考えています。

2020年の年明けから新型コロナウイルスが猛威を振るい、これまであたりまえにできた自由な往来が制限され、いまだ収束の兆しが見えない日々が続いています。しかし、このような状況だからこそ見つかる、新たな道もあるのではないのでしょうか。柔軟な発想で色々なことに挑戦し、私にとってもCALEにとっても、次のステージへの飛躍となる道筋を模索していきたいと思っています。今後とも皆様からのお力添えを頂ければありがたく存じます。

20 Years of History and Further Development Beyond

I am honored to be appointed as Director of the Center for Asian Legal Exchange (CALE), effective April 1st, 2022. I am willing to contribute to CALE's activities as much as possible.

I am not an expert in Asia or any Asian country that falls within CALE's focus, I have only visited several Asian countries for sightseeing in the past, which was my only experience of the region until a few years ago. However, since obtaining a post at Nagoya University in 2016, I received a wonderful chance to actively cooperate with CALE, mainly in education and human resource development areas. In particular, I have been providing academic guidance to international students from Asia and acting as Academic Affairs Chief on behalf of Nagoya University Research and Education Center for Japanese Law (CJL). Such an experience provided me with a great interest in researching the Asian region.

The year 2022 commemorates CALE's 20th anniversary. For the last 20 years, many people have supported CALE in various ways. Specifically, the Asian legal assistance project and Asian law research became possible largely due to donations from many people, including Nagoya University alumni. We have recently also launched the CJL Consortium in cooperation with partner universities, companies, and individuals. These are truly fascinating projects, and I am deeply thankful to all those who have supported our activities.

Following gradually expanding support, CALE has achieved outstanding results in Asian legal cooperation in line with its mission. During the 20 years, an increasing number of international students have graduated with a degree from Nagoya University Graduate School of Law (GSL) and are now playing active roles in their home countries as young legal professionals. On the other hand, the continuity and rise of authoritarian regimes in Asia has become an alarming issue and, based on that, we face nowadays a challenging dilemma on how to design more effective ways and methods of legal cooperation. Utilizing its rich potential, CALE and GSL have to build further systematic and comprehensive research cooperation ties with the younger generation of legal scholars and practitioners in Asian countries and other foreign and domestic actors, and share its experience with the world. I am confident that such an ever-enhanced cooperation framework should transform into a new CALE mission that must be implemented shortly.

Since the beginning of 2020, the COVID19 has been rampant, limiting the free movement of people. There is still no confidence as to when the pandemic ends. However, we need to continue seeking an effective solution for the difficult situation we are in now. I would like to experiment with various challenging and flexible ideas to seek a way to make a leap to the next stage for CALE and myself, and we would be very grateful for your present and future support.

CONTENTS

センター長からのメッセージ Message from the CALE Director	01
目次 Contents	02
CALEとは What is CALE?	03
アジア法研究・法整備支援研究 Research on Laws in Asia and the Science of Legal Assistance	05
法学教育支援 Legal Education Assistance	09
国内人材育成 Training of Human Resources in Japan	13
海外研究教育拠点紹介 The Eight Centers in Asia	15
世界に広がるネットワーク Worldwide Networks	17

What is CALE?

》》アジアの国々の国づくりのための法整備を支援します。

CALE assists countries in Asia to build up legal systems suitable for the process of nation building.

1990年代以降、多くの社会主義国が市場経済体制へと移行しました。これらの国々は、公正な市場経済のための法制度、法の支配、人権、民主主義の確立を必要としています。また、経済のグローバル化に伴い、国内の法制度を国際標準に合致させる必要に迫られています。

Since the 1990s, many socialist countries have made a transition into market economy. They need to create a new legal system to promote fair market economy, and establish the rule of law, democracy and a system for the protection of human rights. In line with economic globalization, they have to bring their legal systems into conformity with international standards.



》》日本政府と連携した法整備支援事業を展開しています。

CALE develops legal assistance projects in cooperation with the government of Japan.

1990年代半ばから、日本政府によるアジア諸国への法整備支援事業が進められています。名古屋大学は、アジア諸国に対する法整備支援研究に関する国内外屈指のグローバルネットワーク拠点として、日本政府と連携して法整備支援事業を展開しています。

The government of Japan has been providing legal assistance to countries in Asia since the 1990s. Nagoya University maintains one of the world's leading networks for the study of legal assistance to Asian countries and has created legal assistance projects in cooperation with the Japanese government.

法整備支援とは What is "Legal Assistance"?

◎法令の起草や司法制度の整備への協力

Cooperation in legislative drafting and judicial system reform

公正な市場経済や国際標準に適合した法制度を整備するために、法案の作成などに協力します。

CALE promotes cooperation in legislative drafting and other related activities to establish a fair market economy and to bring legal systems into conformity with international standards.

◎法曹養成・法学教育への協力

Cooperation in legal education and training of legal professionals

新しい法案を作成する能力や、制定された法令を運用する能力を備えた法律家の育成に協力します。

CALE promotes cooperation in educating and training jurists and legal professionals to help them develop stronger capacity in drafting new legislation and applying enacted laws.

□沿革 History of CALE

「アジア・太平洋地域法政研究教育事業」開始

Commencement of the Asia-Pacific Region Studies Project

法学部創立40周年を記念して、各界から寄せられた基金に基づき、日本の大学としていち早くアジア諸国の法・政治についての研究教育を開始。

To mark the occasion of the 40th anniversary of the founding of Nagoya University's School of Law, research and education activities on law and politics in Asian countries were commenced on the basis of donations collected from different circles.

名古屋大学大学院法学研究科による法整備支援事業開始

Commencement of legal assistance activities by Nagoya University, Graduate School of Law

ベトナム、ラオス、カンボジア、モンゴルを対象として、法整備支援事業に研究科として着手。1999年からは、法学研究科がアジア諸国の法律家養成のための英語コースを開設。

The Graduate School of Law commenced work on legal assistance, targeting the legal reform and training of legal professionals of Vietnam, Laos, Cambodia and Mongolia. In 1999, the Graduate School of Law launched the English-based legal education courses for legal professionals from Asian countries.

「アジア法政情報交流センター（CALEの前身）」設立

Establishment of the Center for Asian Legal Exchange (the predecessor of the current CALE)

法学部創立50周年を記念して寄せられた基金に基づき、アジアの法・政治に関する研究と法整備支援事業のナショナルセンターとして、法学研究科内に同センターを設置。

This center was established under the Graduate School of Law as a national center for research related to law and politics in Asia as well as for legal assistance projects, based on donations collected on the occasion of the 50th anniversary of the establishment of the School of Law.

「法政国際教育協力研究センター」として改組

Reorganization of the Center for Asian Legal Exchange (CALE)

文部科学省令に基づき、法学分野の国際協力を推進するセンターとして法学研究科から独立。政府機関、大学、企業と協力関係を築きながら活動展開。

By ordinance of the Japanese Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT), CALE was separated from the Graduate School of Law and reorganized into an independent entity within Nagoya University, to promote international cooperation in the field of law. It started to work on various programs in collaboration with government agencies, universities and private enterprises.

アジア各地に海外研究教育拠点設置開始

Commencement of overseas centers inside Asia

アジア各地に「日本法教育研究センター」を設置し、日本語による日本法教育を開始。これらの海外拠点は、各国法情報を収集や共同研究など、現地研究拠点としても活用。

The Graduate School of Law and CALE started to open Research and Education Centers for Japanese Law in some Asian countries, and provide Japanese legal education through the Japanese language. These overseas centers also function as in-country bases for gathering legal information and collaborative researches.

アジア展開のパイオニアとして日本の大学をリード

A pioneer and a leading model in developing Japanese university programs in Asia

「日本法教育研究センター」での活動が評価され、アジア展開の先導例として日本の大学のモデルとなっている。さらに、アジアのハブ大学をめざして、海外キャンパス化を推進。

These Research and Education Centers for Japanese Law have been highly evaluated for their activities on the ground and are becoming the leading model for Japanese universities in developing cooperation programs in Asia. In a further step, Nagoya University is planning to establish overseas campuses to undertake the role of a hub for university networks in Asia.

[Mission 01]

アジア法研究・法整備支援研究

Research on Laws in Asia and the Science of Legal Assistance

アジア諸国の法・政治に関する
基本資料・情報を収集し発信しています。

Compilation and dissemination of basic information on laws and politics of countries in Asia.

アジア諸国法研究
Research on Asian Legal Systems



アジア諸国法研究のフロンティアとして、研究事業推進
Our programs are at the frontiers of legal research on Asian countries

日本のアジア法研究は、これまで中国法研究が中心でしたが、近年、日本とその他のアジア諸国の関係もいっそう緊密となり、ビジネスの世界はもとより、学術の分野でもアジア全域が注目されています。名古屋大学は、ベトナム法、カンボジア法、インドネシア法、モンゴル法などの専門家を輩出し、アジア諸国法研究のフロンティアとして、アジアや欧米の研究機関と連携したアジア諸国法研究を推進しています。アジア諸国の法に関する基本資料・情報の収集・発信、理論的研究を行うことにより、学術的な貢献のみではなく、企業などの社会へのニーズにも応える活動を展開しています。

Japanese research on the legal systems of other Asian countries was generally focused on China. As Japan has strengthened ties with many other Asian countries in recent years, there is an increasing interest in the entire region for business and academic reasons. Nagoya University has trained specialists in the different fields of national law of Vietnam, Cambodia, Indonesia, Mongolia and other countries. It remains at the frontier of Asian law studies, often working in collaboration with other Asian and Western research institutions. CALE collects and disseminates basic information on Asian laws, conducts theoretical research, and thus focuses on both; enriching of academic knowledge and development of programs which meet business or other related social needs.

法整備支援研究
Research on Legal Assistance



法整備支援を学問的に探求することにより、発信型法学を創出
Building a transmissive model of legal studies through academic exploration of legal assistance

CALEは、法整備支援事業を行うとともに、その事業を学問的に支えるため、法整備支援という新しい法的現象を対象とする研究活動を展開しています。法整備支援事業を推進するためには、法整備支援の理念、対象国、対象分野、実施過程、評価など、法整備支援を新たな学問課題として理論的に考察する必要があります。グローバル化や地域統合にともなう国際法と国内法の調和や、伝統法との相克など、移植された法がどのように根付くかは重要な点です。また、法整備支援を通して、日本の法学は、これまでの欧米からの受信型法学から、世界への発信型法学へと発展しています。

While conducting legal assistance programs in practice, CALE also takes legal assistance seriously as a new phenomenon in the legal world – and endeavors to seek academic insights into the subject of legal assistance on its own right. Legal assistance programs are supported by theoretical inquiries into legal assistance as a new academic agenda covering topics on principles and philosophy of legal assistance to specific countries and legal areas, methods for implementation and evaluation. Key issues include; the harmonization between national and international laws amid globalization and regional integration processes, transplantation of laws and conflicts with traditional legal systems, and the process through which transplanted laws may take root in the new environment. Legal assistance also represents a new direction of outward transmission for Japanese legal studies which have previously been oriented toward the absorption of European and American legal approaches.



アジア諸国法や法整備支援理論の研究を コーディネートしています。

Coordinating research on the laws of Asian countries and theories of legal assistance.

Research on Laws in Asia and the Science of Legal Assistance

日本国内の
ナショナルセンター
The National Center
in Japan

法整備支援実施機関と連携し、国内ネットワークを形成 Building a national network through cooperation with legal assistance institutions

日本の大学として唯一法整備支援研究を専門的に行う機関として、アジア諸国の法・政治に関する研究、アジア法整備支援事業をコーディネートします。これらの活動を通じて、大学、政府機関、法律実務家との人的ネットワークを形成しています。

While being the only university-level center in Japan which specializes in legal assistance, CALE plays a coordinating role for research related to Asian law and politics and Asian legal assistance. These activities involve an extensive network-building among academicians, researchers, government officials and legal practitioners.



シンポジウム開催・
研究者交流
Symposiums and
Exchange Programs
for Researchers

数多くの国際会議やシンポジウムを開催 Hosting many international conferences and symposiums

CALEは、アジアの法・政治、法整備支援に関するさまざまな研究を行うために、現地の大学、法律専門家、政府機関と連携し、多くの国際シンポジウムやワークショップ、研究会などを開催しています。継続的な研究者交流に加え、CALE外国人研究員制度を利用し、著名な法学者・法律家を外国人研究員として毎年迎えています。

In connection with various research projects on Asian law, politics and legal assistance, CALE organizes many symposiums and workshops in cooperation with respective universities, legal practitioners and government agencies of different Asian countries. As a part of the ongoing exchange activities, CALE regularly hosts prominent legal experts from other countries as visiting scholars and researchers.



欧米提携機関
との研究協力
Research Links to
Countries in the West

国際ネットワークを構築し、世界の最前線へ Building international networks to take further steps towards the world's frontier in the field of legal assistance



法整備支援事業は、アメリカ、フランス、ドイツ、スウェーデンなどの欧米諸国や国際機関によっても展開されています。法整備支援やアジア法研究を推進する欧米の大学・援助機関などと連携し、研究・教育活動を展開しています。

Legal assistance is also conducted by some governments of Western countries such as the USA, France, Germany and Sweden, and international organizations. CALE is expanding research and education activities in collaboration with universities in these countries and international aid agencies which are supporting legal assistance and research in Asian countries.

出版物
Publications

アジア法や法整備支援をテーマとした研究を紹介する報告書を出版 CALE regularly publishes research reports and notes on Asian law and on legal assistance

- Asian Law Bulletin
- CALE NEWS
- CALE Books
- CALE Booklet
- CALE Discussion Papers

※一部は、CALEのホームページからダウンロード可能です。
Some of the publications can be downloaded from the CALE website.



産学連携
Industry-Academia
Cooperation

国内外のネットワークを活用し、企業向け情報を提供 Utilizing its networks and providing information for business enterprises

日本企業がアジアへ進出する際には、各国の法情報が必要です。CALEは、国内外に構築したネットワークを活用し、日本企業が必要とするアジア各国法情報や人材を提供します。

Japanese companies which carry out business operations in other Asian countries need to obtain information on pertinent national laws. CALE uses its international network to provide those companies with essential information as well as expert personnel.

JICA受託事業
JICA Projects

JICAとの連携によりアジア諸国からの研修員の受け入れに協力 Working with JICA to provide training for specialists from Asian countries in Japan

国際協力機構 (JICA) から委託を受け、国別本邦研修に協力しています。これまで、ラオス、イラン、モンゴル、ウズベキスタンなどの研修員を受け入れました。また、JICA短期専門家等として、JICAの法整備支援事業へも協力しています。

CALE coordinates training in Japan for groups from specific countries as a part of the overseas development assistance programs run by the Japan International Cooperation Agency (JICA). Due to the experience available, CALE has been hosting trainee groups from Laos, Iran, Mongolia and Uzbekistan. Collaboration with JICA legal assistance projects also includes cooperation by individual faculty members in their capacity as short term JICA experts.





[Mission 02]

法学教育支援

Legal

Education Assistance



アジア諸国で求められている、自国の法律を自らつくり運用できる人材を育成します。

Developing human resources needed by countries in Asia in making and operating laws by themselves.

アジア諸国における
法学教育支援の重要性
The importance of Legal Education
Assistance to Asian Countries

新しい法を自らつくり、運用できる人材を育成

Fostering human resources for drafting and application of new laws

法整備支援の大きな柱は人材育成であり、教育機関としての特徴を生かし、長期的人材養成を重視しています。法整備支援によって新しい法律ができると、それを運用する人材が必要であり、そして自国の法を自らの手でつくりあげることができる人材を養成する必要があります。支援対象国では、時代に合った法学教育や体制の確立が遅れ、外国からの支援が求められています。これに対し、法学研究科では、実際の立法・行政活動に携わる実務家や、次世代の法律家を育てる研究者を養成するため、これらの国々から多くの留学生を受け入れて教育を行なっています。



Human resources development is a main pillar of legal assistance. Hence, CALE characterizes itself as an educational institution which emphasizes on the long-term fostering of human resources. New laws made through legal assistance programs would require competent personnel to implement them. Moreover, countries need to train competent personnel to draft new laws for themselves. Recipient countries have not been able to update their legal education and institutions to meet contemporary standards. Therefore, they are seeking assistance from other countries. Graduate School of Law responds to such needs by admitting students from the recipient countries, in order to train practitioners who will be further involved in legislative and administrative activities and scholars who will foster a new generation of jurists.

なぜ日本法を学ぶのか
What are the Reasons to study
Japanese Law?

自国の法を整備するためのモデルとして、日本法を提供

Using Japan's legal system as a model for legal development in home country

日本は明治時代以降欧米法を継受するとともに、それを日本社会に適合する法として独自に発展させてきました。植民地法を土台に発展したアジア諸国法にとって、日本法の発展の経験から学ぶことは多く、またアジア的な文化要素を持っている日本法は、アジア各国にとってモデルのひとつとなり得ます。これまで日本政府の法律起草支援により、日本法をモデルに法律がつくられたアジア各国にとって、日本法に精通した専門家の養成が求められています。また、日本は比較法研究が発展しており、日本での研究活動を通して、世界の法律に触れる機会にも恵まれています。

Since the Meiji Restoration of 1868, Japan has adopted western form of law and adjusted it in original way to match its own society. Asian countries whose legal systems took shape under the colonial laws have much to learn from Japan's experience in legal development. In addition, Japanese law can serve as an effective model for Asian countries because it reflects Asian-style cultural factors. Asian countries which have already enacted Japanese model based laws through the assistance by Japanese government - are in need of Japanese law experts. Moreover, Japan has also advanced in the field of comparative legal studies, therefore research in Japan would enable students to have access to knowledge about legal systems in the world.



日本法に精通した専門家の養成など さまざまな法学教育支援を推進しています。

Promoting different aspects of legal education, including training of experts in Japanese law.

Legal Education Assistance

英語による 日本法教育

English-based
Education
in Japanese Law

「英語コース」の開設により、アジア諸国の実務家・研究者を養成

Training Asian practitioners and researchers through the “English-based program”

長期的な法学人材養成ニーズに基づき、大学院法学研究科に1999年、英語コースを開設しました。文部科学省奨学金、JICA長期研修員制度、人材育成支援無償（JDS）事業などにより、実際の立法・行政活動に携わる実務家や大学教員を留学生として受け入れ、人材育成を行っています。

To meet the long-term needs for human resources in the legal field, the Graduate School of Law established in 1999 an “English-based comparative law program”. It has enabled the training of many Asian university lecturers and practitioners actually involved in legislative drafting and public administration. They studied at Nagoya University as international students under the MEXT scholarship, JICA long-term trainee programs, and Japan human resource development scholarships (JDS).



日本主導の世界的ネットワークを形成

Forming a Japan-initiated global network

修了生の多くは、行政・司法機関、大学などの中核的な役割を担い活躍しています。各国では、名古屋大学同窓会の支部が設立され、修了生のネットワークを形成しています。

Most of the former international students who have completed their studies at the Graduate School of Law, take up key positions in the government, judicial institutions or universities of their home countries. They maintain ties with each other and Japan through Nagoya University alumni association branches in their countries.

ウズベキスタン Uzbekistan

- ・国会議員（下院）/大統領直轄反腐職庁長官
- ・最高裁判所シニアコンサルタント
- ・内閣チーフスペシャリスト ほか

- ・Parliament Member (Lower Chamber)/ Director of the Anticorruption Agency
- ・Senior Consultant, Supreme Court
- ・Chief Specialist, Cabinet of Ministers e.t.c.

カンボジア Cambodia

- ・司法省政務長官
- ・国立経営大学学長
- ・郵便・電信省政務次官 ほか

- ・Secretary of State, Ministry of Justice
- ・Rector, National University of Management (NUM)
- ・Under Secretary of State, Ministry of Post and Telecommunications e.t.c.

ベトナム Vietnam

- ・司法大臣
- ・司法省副大臣
- ・外務省副大臣 ほか

- ・Minister, Ministry of Justice
- ・Vice Minister, Ministry of Justice
- ・Vice Minister, Ministry of Foreign Affairs e.t.c.

モンゴル Mongolia

- ・最高裁判所判事
- ・憲法裁判所判事
- ・モンゴル国立大学法学部長 ほか

- ・Judge, Supreme Court
- ・Member, Constitutional Tssets (Court)
- ・Dean, School of Law, National University of Mongolia e.t.c.

ラオス Laos

- ・司法副大臣
- ・最高人民裁判所副長官
- ・国会議員/ラオス国立大学法律政治学部長 ほか

- ・Vice Minister, Ministry of Justice
- ・Vice President People's Supreme Court
- ・Parliament Member/ Dean, Faculty of Law and Political Sciences, National University of Laos e.t.c.

ミャンマー Myanmar

- ・法務省法助言局長
- ・連邦最高裁判所事務次長 ほか

- ・Director-General, Legal Advice Department, Ministry of Legal Affairs
- ・Deputy Permanent Secretary, Supreme Court of the Union e.t.c.

アジア諸国の国家中枢人材を養成し、アジアのハブ大学として展開

Preparing to serve as a hub for university networks in Asia and training leading professionals in the regions

アジア諸国の大学と連携して、アジア各地に名古屋大学のキャンパスを設置し、相手国政府幹部をはじめとする若手有望人材に対して、在職しながら名古屋大学の博士号を授与し、アジア諸国の国家中枢人材を養成します。

In order to foster the future leaders of Asia, Nagoya University, in cooperation with universities of other Asian countries, launched overseas campuses in Asia which enable ambitious young officials and others to pursue doctorate-level studies without having to take leave from their professional duties.

修了生の ネットワーク

Alumni Network

海外 キャンパス化

Establishing
Nagoya University
Campuses in Asia

日本語による 日本法教育

Japanese Legal
Education through
the Japanese Language

社会、文化、言語を理解した、真の日本法専門家を育成

Training real experts of Japanese law who fully understand the society, culture and language

英語で書かれた日本法の文献は限られており、法令が改正されてもその英語訳の入手には時間がかかるため、英語による日本法教育が困難であることが明らかになってきました。そこで、アジア各地に「日本法教育研究センター」を開設し、その国で法学を専攻する学生に対して、日本語による日本法教育を行っています。

It is difficult to provide full training of Japanese law in English language, as the English texts and materials on Japanese laws are limited and there is a time lag between revisions of laws and their English translations. CALE and Graduate School of Law have therefore launched the Research and Education Centers for Japanese Law projects in Asian countries. These Centers provide educational opportunities for law students to study Japanese legal systems in Japanese language right inside their home countries.

STEP 01

日本語教育

Japanese Language Learning

現地の大学に在籍する優秀な学生約25名を選抜し、現地に派遣された日本人講師や現地採用の講師が4年間（モンゴルのみ5年間）日本語教育を実施。大学院進学後の研究活動に備え、アカデミックスキルも養成。

About 25 students enrolled in local universities are selected further for a four-year Japanese program (five years in Mongolia) taught by both; native Japanese and locally recruited specialists. Academic skills are also taught in order to prepare students for graduate-level research.

STEP 02

日本法入門

Introduction to Japanese Law

2年生の時点で日本法の基礎知識となる日本史・公民を学び、3年生以上の学生に対して、日本語による日本法講義を開講。常駐する日本法講師による教育に加え、日本から派遣する講師による現地スクーリング、日本での短期夏季セミナーも実施。

The second year curriculum includes courses on Japanese history, politics and society which are the basic subjects to be learnt before studying Japanese law. The third year includes lecture courses on Japanese law in Japanese language. Besides the full-time Japanese law lecturers, visiting scholars will also be dispatched from Japan to teach on short-term schooling programs. A selected group of students will also be sent to Japan to attend summer seminars.

STEP 03

日本の大学院へ留学

Study at Graduate Schools in Japan

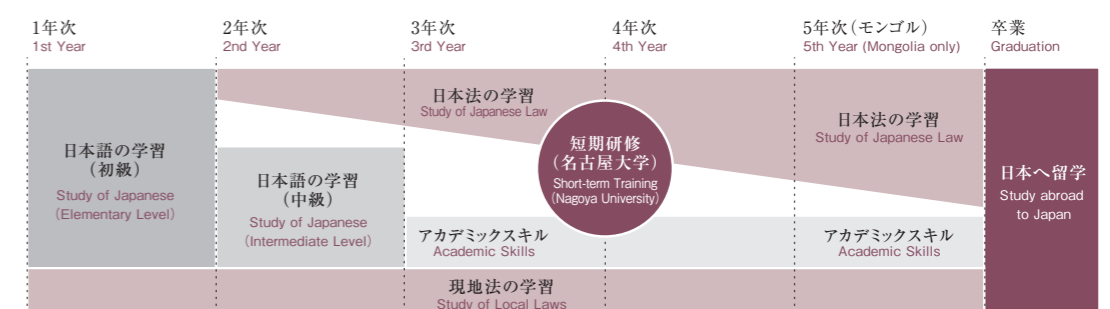
優秀な卒業生を日本国内の大学院で受け入れ、研究者・高度専門人材を育成。

Graduates who have demonstrated outstanding academic performance in the Japanese program are admitted to Graduate Schools of Law in Japanese universities for rigorous academic training and advanced specialization.

日本法カリキュラム Japanese Law Curriculum

外国人学生が体系的に日本法を学べるよう独自に編集したテキストを使用して、3年生の「日本の法システム」で、比較法の基礎、明治以降の日本法制史、日本社会と法の関係等の基礎的事項を学び、4年生以降、「民法」等の各実定法の基礎を学びます。Specially-designed textbooks are used in these courses to enable these non-Japanese students to study Japanese law in a systematic way. Third year students have to complete the Course on Japanese Legal System which covers the fundamentals of comparative law, the history of the post-Meiji Japanese legal system and the relationship between society and law in Japan. Fourth year students study the fundamentals of the civil code and other positive laws of Japan.

□教育プロセスのイメージ図 / Diagram of the Educational Process



[Mission 03]

国内人材育成

Training of Human Resources in Japan

アジアに精通しアジアの発展に貢献するグローバルリーダーを育成します。

CALE provides future global leaders with the expertise to support Asian development.

国際的に活躍できる
日本人材の育成
Training Internationally Active
Japanese Human Resources

アジアと共生しアジアの発展を牽引するグローバルリーダーを育成

Training global leaders who are committed to Asia and working for the development of Asia

アジアが世界の核として注目され、日本企業の多くがアジアに進出する中、アジアを理解し、国際的な教養を身につけたグローバル人材が求められています。アジアの留学生との交流やアジア各地での実地研修を通して、国際力の高いグローバルリーダーを養成しています。

As Asia gains central attention of the world and numerous Japanese companies expand their operations in Asian countries, Japan needs globally capable human resources with strong international background and comprehensive knowledge on Asia. CALE trains these future global leaders by facilitating their close interactions with overseas students and field research activities.



アジア法研究者・実務家の育成
Teaching Japanese Students and
Practitioners in Asian Law

法整備支援に貢献する若い世代の研究者・実務家を育成

Preparing a new generation of researchers and practitioners who will contribute to legal assistance

日本側の法整備支援人材を養成するためには、支援対象国の言語を習得し、現地法を理解し、アジア諸国法研究に本格的に取り組む研究者を創出する必要があります。また、アジアを強く意識し、新しい法制度設計ができる法曹実務家を育成する必要があります。

Fostering future professionals for legal assistance activities requires strong focuses on mastering the language and deeply engaging into advanced research on law and policy of the target country. Legal practitioners who are capable to design and build up a new legal system are also strongly demanded.



国際プログラムの
推進
International
Programs
Promotion

法整備支援を体験する留学・研修プログラムを推進

Promotion of international training or education programs for Japanese students to see the practice of legal assistance activities abroad

アジア各国での短期・長期の留学プログラム、短期海外実地研修、日本法教育研究センターでのインターンシップの機会の提供など、アジアを身近に感じ、法整備支援を体験するプログラムを推進しています。

CALE is developing programs to let Japanese students feel a sense of closeness with one or more Asian countries and to provide chances for them to get engaged in legal assistance through short-term and long-term overseas study programs, short-term overseas field trip, and internships at the Research and Education Centers for Japanese Law.



》》 The Eight Centers in Asia

[海外研究教育拠点紹介]

教育・研究活動の拠点として幅広い活動を推進

大学院法学研究科及びCALEは、アジア各地の学術交流協定締結校と協力して、アジア各国に「日本法教育研究センター」を展開しています。センターでは、名古屋大学から派遣した教員が常駐し、教育・研究活動を実施しています。

A wide range of education and research activities

The Graduate School of Law and CALE have been establishing Research and Education Centers for Japanese Law in Asian countries. Such activities are carried out in cooperation with local universities to whom the Graduate School of Law and CALE have effective academic exchange agreements. The training and research activities at these centers are led by the faculty members dispatched by Nagoya University.

UZBEKISTAN

ウズベキスタン・日本法教育研究センター
Research and Education Center for Japanese Law in Uzbekistan



□提携大学:
タシケント国立法科大学
Partner University:
Tashkent State University of Law

□センター開設日:
2005年9月7日
Establishment of the Center:
September 7, 2005

MONGOLIA

モンゴル・日本法教育研究センター
Research and Education Center for Japanese Law in Mongolia



□提携大学:
モンゴル国立大学法学部
Partner University:
National University of Mongolia

□センター開設日:
2006年9月7日
Establishment of the Center:
September 7, 2006

VIETNAM, HO CHI MINH

ベトナム・日本法教育研究センター(ホーチミン)
Research and Education Center for Japanese Law in Ho Chi Minh City, Vietnam



□提携大学:
ホーチミン市法科大学
Partner University:
Ho Chi Minh City Law University

□センター開設日:
2012年1月7日
Establishment of the Center:
January 7, 2012

MYANMAR

ミャンマー・日本法律研究センター
Myanmar-Japan Legal Research Center



□提携大学:
ヤンゴン大学
Partner University:
The University of Yangon

□センター開設日:
2013年6月29日
Establishment of the Center:
June 29, 2013

VIETNAM, HANOI

ベトナム・日本法教育研究センター(ハノイ)
Research and Education Center for Japanese Law in Hanoi, Vietnam




□提携大学:
ハノイ法科大学
Partner University:
Hanoi Law University

□センター開設日:
2007年9月7日
Establishment of the Center:
September 7, 2007

CAMBODIA

カンボジア・日本法教育研究センター
Research and Education Center for Japanese Law in Cambodia



□提携大学:
王立法経大学
Partner University:
Royal University of Law and Economics

□センター開設日:
2008年9月5日
Establishment of the Center:
September 5, 2008

INDONESIA

インドネシア・日本法教育研究センター
Indonesia-Japan Legal Research and Education Center



□提携大学:
ガジャマダ大学
Partner University:
The University of Gadjah Mada

□センター開設日:
2014年1月12日
Establishment of the Center:
January 12, 2014

LAOS

ラオス・日本法教育研究センター
Laos-Japan Legal Research and Education Center



□提携大学:
ラオス国立大学
Partner University:
National University of Laos

□センター開設日:
2014年2月28日
Establishment of the Center:
February 28, 2014

日本法情報の発信 Disseminating Japanese Legal Information

日本語・英語・現地語による日本法情報を発信

Dissemination of information on Japanese law in Japanese, English and local languages

センターでは、日本法に関する文献を所蔵し、日本人法律専門家を常駐させ、現地大学教員および学生に対する日本語・英語・現地語による日本法情報の発信拠点としての役割を担います。また、日本から大学教員・実務家を派遣し、セミナーや集中講義を開催します。

Each center has a library on Japanese law and staff - Japanese legal experts. The centers fulfill the role of a base for transmission of Japanese legal information in Japanese, English and the local language, to domestic university faculty members and its students. In addition, university professors and other practitioners will be dispatched from Japan to the centers for conducting seminars and intensive lecture courses.

各国法情報の発信 Disseminating Legal Information of Asian Countries

名古屋大学におけるアジア法研究の拠点として機能

A hub for Asian legal studies at Nagoya University

日本では入手困難な各国の法制度、法運用などに関する情報を現地法律家の協力を得ながら収集し、名古屋大学におけるアジア法研究の現地拠点としての役割を果たします。

Assisted by local experts, each center collects information on legal system and local administration of the host state, including materials hardly available or accessible in Japan.

名古屋大学全学の拠点 Nagoya University-wide Bases

法学分野だけではなく多様な学問分野の共同研究の拠点として

A hub for collaborative research at Nagoya University in law as well as other fields

法学分野のみならず名古屋大学他研究科と各国との共同研究の拠点として活用し、コーディネートを行います。留学生受け入れのリクルート活動や、日本人学生のインターンシップ派遣、名古屋大学全学同窓会支部の拠点としても活用するなど、名古屋大学の多彩な活動拠点としての役割を担います。

Besides the legal field, each center functions as a center for collaborative research in the other graduate programs of Nagoya University. They are used as a comprehensive resource for various university activities including recruitment of foreign students, internships for Japanese students, and alumni association branch activities.



Worldwide Networks

[世界に広がるネットワーク]



CALE Center for Asian Legal Exchange
名古屋大学 法政国際教育協力研究センター

- ### グローバルネットワーク Global Networks
- 世界銀行 / 法、正義および開発に関するグローバルフォーラム
World Bank Global Forum on Law, Justice and Development
 - ALIN / アジア法情報ネットワーク
Asian Legal Information Network
 - GIS
Global Studies Network between Asia and Europe

- ### 日本国内における協力・連携のネットワーク Cooperation and Collaboration Networks inside Japan
- 国際協力機構 (JICA)
Japan International Cooperation Agency (JICA)
 - 法務省法務総合研究所 国際協力部
International Cooperation Department Research and Training Institute of the Ministry of Justice
 - 国際民間商事センター
International Civil and Commercial Law Centre Foundation
 - 日本貿易振興機構 (ジェトロ) アジア経済研究所 (IDE-JETRO)
Institute of Developing Economies, Japan External Trade Organization (IDE-JETRO)
 - 司法機関 (最高裁判所、高等裁判所等)
Supreme Court High Courts Other Judicial Institutions
 - 文部科学省、外務省等、省庁
Ministry of Education, Culture, Sports Science and Technology Ministry of Foreign Affairs Other Ministries
 - 他大学 / 諸研究機関
Other Universities Research Institutions
 - 地方自治体
Local Public Entities
 - 民間財団
Other Private Foundations
 - 法律事務所、弁護士
Law Firms Lawyers
 - 国連アジア極東犯罪防止研修所
The United Nations Asia and Far East Institute for the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders (UNAFEI)
 - 日本弁護士連合会
Japan Federation of Bar Associations
 - 愛知県弁護士会
Aichi Bar Association
 - 中部経済連合会
Chubu Economic Federation

CALEは世界中の大学、研究機関、援助機関と協働で活動を展開しています。

We cooperate with universities, research institutions and donor organizations across the world.